

ДЖАКЛІН ВІЛСОН

Снівчочі



Переклад
Володимира Чернишенка

Ілюстрації
Ганни Осадко

ББК 84.4 Вел.

В44

Серію «Дівчатка Джаклін» засновано 2010 року.

MIDNIGHT

Copyright © Jacqueline Wilson, 2003

Це видання публікується за згодою з David Higham Associates Ltd та Synopsis Literary Agency.

У одному англійському місті живе незвичайна дівчинка на ім'я Вайолет. Вона мріє про світ ельфів та фей, казкових палаців і драконів. Вона обожає книги Каспера Дріма – відомого ілюстратора, який створює дивовижні світи, і сама мріє колись створити власний казковий світ. Між тим здається, що у буденному світі щось пішло не так. Неприємності у школі, важкі стосунки у родині... А може, казковий світ і світ реальний дивним чином перемішалися?

Може, її мати – це сумирна коминкова фея,
тато-полісмен – підступний людоджер, шкільна
подруга – королівна фей, а улюблений брат Вілл –
химерний підкидьок, дитина дрібного народцю...
Але вихід із кризи доводиться шукати у реальному,
а не вигаданому житті. І Вайолет його знаходить.
Книги Джаклін Вілсон – історії про звичайні пригоди
незвичайних дівчат.

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу видавництва.*

ISBN 978-966-10-1439-7

ISBN 978-966-10-1600-1 (серія)

© Навчальна книга – Богдан,
майнові права, 2011

Я завжди цікавилася феями. Не тими маленькими рожевими і гарнюрними феями, що навшпиньках стрибають з пелюсточки на пелюстку. Я маю на увазі дивних, моторошних і незбагнених створінь, які безшумно розсікають повітря невагомими крильцями. Я обожаю малюнки з феями у вікторіанському стилі Ричарда Дагга¹ і Джона Анстера Фітцджеральда². У мене є чудові книжки з феями Артура Рекгема³ і гоблінами В. Гета Робінсона⁴.

Вайолет із „Опівночі“ теж любить фей. І захоплена книгами про фей Каспера Дріма. Багато дітей пишуть мені, запитуючи, чи Каспер Дрім справді існує. Побоююся, я його

¹Ричард Дада – Richard Dadd, англійський художник Вікторіанської епохи (1817-1886). Спеціалізувався на зображеннях фей, чародійних істот і чаклунських актів, змальовуючи своїх персонажів до найдрібніших деталей.

²Джон Фітцджеральд – John Anster Christian Fitzgerald, (1819-1906) англійський художник-портретист. Відомий завдяки малюнкам мешканців чарівного світу, часто дуже страшних і моторошних.

³Артур Рекгем – Arthur Rackham, (1867-1939) англійський книжковий ілюстратор. З-поміж іншого ілюстрував і казки братів Грімм.

⁴В. Гет Робінсон – William Heath Robinson, (1872-1944) англійський книжковий ілюстратор, малював малюнки до „Тисячі й однієї ночі“, Шекспірового „Сну в літню ніч“ та інших чарівних історій.

вигадала, та дуже хочу вірити, що він справжній! Вайолет щодня пише йому листи, та не знає, куди їх надіслати.

Вона дивна, мрійлива дівчинка, ота Вайолет, одна з моїх улюблених вигаданих дівчаток. Каспер Дрім описує свою Фіалкову Фею (англійською фіалковий буде „вайолет“!) як „маленьку, сором'язливу, яскраво-блакитну і беззахисну“. Старший брат моєї Вайолет – Вілл – часто її дістає, шпиняє і ображає. Але він уміє вигадувати магичні ігри, які Вайолет обожнює. Вілл дуже нагадує дитину-підкидька. Як пише Каспер Дрім, підкидьки – „часто злі, дуже проблемні, мають непоступливу вдачу та надприродний апетит“.

І Вілл, і Вайолет у захваті від Жасмин, екзотичної і артистичної дівчинки з їхньої школи. Вона, мов чарівниця з книги Каспера Дріма – „обізнана у чаклунських мистецтвах, її врода зачаровує та скеровує інших“.

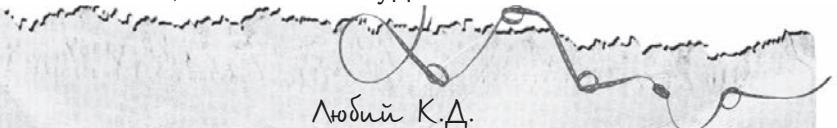
Я довільно перенесла усіх персонажів із книг Каспера Дріма у свою повість. Особливе місце у книзі займають ілюстрації. Хочеться колись побачити їх кольоровими!

Джекі Вілсон



шенно хотілося зробити все якнайкраще, щоб їй сподобалось.

Невідомо, скільки ще мені вдасться відмовляти її від гостин. Хоча, можливо, нічого хвилюватись. Однаково Вілл зачиниться у себе і не виходитиме, доки вона не піде. Звичайно, так воно і буде.



Любий К.Д.

Не знаю вже, скільки разів я перечитувала ваші книги. І щоразу, розглядаючи малюнок, я багу щось нове.

Мамі ваші малюнки не подобаються. Ми кожного разу не розглядали їх разом, навіть коли я була малою. Каже, кольори надто бліді, надто сірі, надто непевні. Не любить вона і дерев із жорсткими обличчями та покрученим корінням. На її думку, бородавчасті старі відьми, волоокі люджерери, вогнедитні дракони і слизькі змії надто страшні як для дитячої книжки.

„Не нарікай тоді, коли котляри снитимуться,“ — завжди казала вона.

Мені й сняться. Та я не зважаю.

А якось я увійшла до своєї кімнати, дивлюсь — мама сидить на поєму ліжку і розглядає одну з ваших книг. Щойно я увійшла, вона схопилася на ноги, захраснула книжку і вдала, ніби просто витирала з неї пилочку. Але я встигла побачити, що в очах у неї сльози.

Чому так?

З любов'ю, Вайолет.
Цілую.





що моє немовля набуває потроху належного вигляду. Будинок був тихим і мовчазним. Я зиркнула на годинник, чекаючи дванадцятої. Аж ось почулися кроки і Вілл пропхав під мої двері записку. Я розгорнула аркуш і прочитала:

*Визирни у вікно через десять хвилин.
Вілл.*

Я почула, як відчинилися двері в садок і здивувалась, що там потрібно Віллові в таку пору, але все ж вирішила не дивитися у вікно до дванадцятої, щоби не зіпсувати несподіванки.

Я взялася вишивати дитяче личко із очима, зеленими, як трава, і волоссям чорним, як середина ночі. Тоді я підійшла до вікна і визирнула назовні. У нашому садку було темно, зате у сусідньому покинутому садочку Вілл ходив із ліхтариком, освітлюючи стару яблуню.

Я притулилася лобом до холодної шибки. На яблуні були якісь дивні плоди. Відкрила віконниці — і визирнула у ніч. То були не яблука, то були феї! Вілл полагодив моїх бідолашних понівечених фей, і тепер вони висіли на яблуневих гілках, похитуючись на вітрі.

Вілл переводив світло ліхтарика з однієї на іншу, щоби я могла добре їх розгледіти. У нього

над головою пролетів кажан, тоді ще один — наче крилатий гоблін. Звіддалік я почула удари на міській ратуші. Било дванадцятю.

Я задивилася в ніч і загадала бажання.

Люба Вайолет!

Я дуже радий натій з тобою зустрічі. Згадав оце, що забинив тобі листа. Для мене дуже важливо, що тобі до душі моя праця. Дуже приємно це знати! Я бишло тобі сигнальний примірник моєї тринадцятої книги. Я думаю назвати її „Чародійні Зустрічі” й присвятити комусь особливому...

*З найкращими побажаннями,
Каспер Дрім.*

Зміст

Від автора	3
Один	8
Два	28
Три	48
Чотири	66
П'ять	82
Шість	96
Сім	112
Вісім	128
Дев'ять	146
Десять	170
Одинадцять	194
Дванадцять	220

Джаклін Вілсон найпопулярніша у Англії сучасна дитяча письменниця.

Хоча вона вже особа поважного віку, діти її люблять і довіряють їй. Негаремно навіть найменші читачі звать лауреатку численних книжкових конкурсів лагідно — «Джекі».

Довкола імені Джаклін у Англії створено цілу індустрію. Книжкові новинки рекламують на бігбордах, за ними створюють кінофільми, а самій авторці організовують незчисленні тури школами країни. Мало не щороку з'являються все нові й нові твори Джекі, які одразу ж розкуповуються фанатами. І попри таку плодовитість Джаклін у кожній книзі знаходить нову струну, яку ще потрібно зачепити у дитячому серці.

Теми її книг непрості. Вона наважується обговорювати з дітьми проблеми сиріт, дітей із неповних родин, цькування у школі чи навіть перші статево-стосунки. Складний і небезпечний світ дорослих вона описує з погляду дитини. Бо саме діти виступають оповідачами життєвих історій від Джекі — вона називає їх «своїми уявними дівчатами».

Видавництво «Богдан» починає знайомити з ними наших маленьких читачів.

Так з'явилися українською мовою оповідки жвавої і проблемної Трейсі, вигадниці й зірвиголови Ельзи, скромної і тихенької Андреа, а ось тепер — мрійливої Вайолет. Кожна з цих дівчат має свій характер, свої вподобання і свої проблеми. І так само кожна з них ці проблеми вирішує. По-своєму. Книги Джаклін Вілсон не лише навчають юних читачів, як долати життєві негаразди, вони ще й знайомлять їх із чудовими, вигадливими, цікавими однолітками, з якими так хочеться потоваришувати.

Видавництво "Богдан" започатковує
НОВУ серію книг

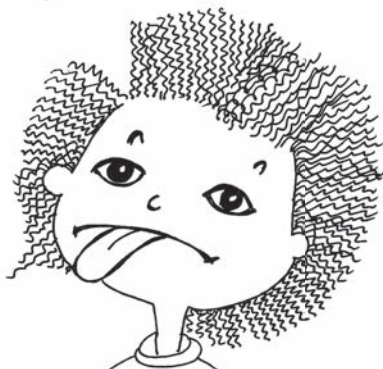
"Дівчатка ДЖАКЛІН".

Усе це – книги всесвітньо відомої
дитячої письменниці

ДЖАКЛІН ВІЛСОН

Першими вийдуть друком:

- ✱ "Історія Трейсі Бікер"
- ✱ "Дитина-Валіза"
- ✱ "Зірка з Ліжка та сніданку"
- ✱ "Опівночі"
- ✱ "У головній ролі – Трейсі Бікер"
- ✱ "Дівчатка закохані"
- ✱ "Ліззі Рот-на-замок"





„Історія Трейсі Бікер” (The Story of Tracy Beaker), безумовно найвідоміша книга Джаклін Вілсон, що принесла їй усесвітню популярність та численні літературні премії. Ця книга – оповідь десятирічної дівчинки із сиротинця про своє життя-буття, образи та прикромці, вигадки і мрії. Трейсі Бікер – нестерпне дівчисько, що важко йде на контакт із вихователями, свариться з однолітками, шпиняє менших дітей і дістає старших. Але глибоко у душі ця дівчинка має справ-

жню дитячу мрію – вона хоче повернути маму... І коли врешті з'являється людина, яка хоче мати її за дочку, Трейсі Бікер уперше в житті ділиться цукерками навіть із найлютішим ворогом...

Англійські діти про Трейсі Бікер:

*...Люба Джекі! Напишіть продовження! Будь ласка-ласка-ласонька!!!
(Міранда, 9 років).*

*... Ой, як же я її люблю! Перечитала 28 разів, книга така весела, я не могла спинитися, хоча там є і справді моторошні місця – так правдиво звучить! Це як дзвоник просто в голові!
(Самра, 11 років).*

*...Люблю цю книгу! Люблю всі ваші книги, ви моя улюблена авторка, а я – ваша найпалкіша фанатка!
(Міа, 9 років).*

*...Ця чудова книга занурюється у саму глибину життя дівчинки мого віку.
(Серена, 9 років).*

„Дитина-Валіза“ (The Suitcase Kid), надзвичайно зворушлива історія, розказана від імені маленької дівчинки Андреа. Її батьки розлучилися, живуть у різних кінцях Лондона і мають нові родини. „То де житиме наша маленька?“ – запитує дівчинку соціальна працівниця. Але Андреа не хоче розлучатися ні з мамою, ні з татом, тож їй доводиться жити по тижню то в одному, то в іншому будинку. Вона страждає, зриває злість на інших, замикається в собі. Але



минає час – і вона знаходить вихід, вчиться жити по-новому, і це їй вдається. Така вона, сила дитинства!

Англійські діти про Анді:

...Ця книга чудова. Ми її у школі читали на уроці мови усім класом. Потім тільки ї мови було, що про неї. А я однаково її перечитаю!

P.S. Книги Джеклін Вілсон чудові, і моя сестра Емі так думає. (Марія Д, 10 років).

...Справді круто! Сердега Анді... І я просто ненавиджу Кейті! Дала б їй копняка... (Айша, 12 років).

...Мені подобається „Дитина-Валіза“. Мене від неї КОВБАСИТЬ! (Родні, 8 років).

...Мої мама з татом розлучились, тому я й люблю цю книгу – вона по-справжньому справжня! Там ідеться про дівчинку, яка має розлучених маму і тата, і проблеми, з якими вона щодня стикається. І я справді щиро співчувала Анді. Таке трапляється щодня, ви не самі! І ви, як і ми з Анді, мусите це перебороти. Реалістичність і чудовий стиль – ось чому ця книга одна з найкращих, які я читала. (Періс, 10 років).

...Раджу цю книгу дорослим дітям, може кому вісім чи більше років, бо малі можуть вважати її надто сумною й часом злою. Особливо, коли їхні батьки розлучилися. Хоча, може вони чомусь навчаться і їм стане краще. Не знаю... (Дебі, 9 років).



„Зірка з ліжка та сніданку” („The Bed and Breakfast Star”) розповідає про ще одну дивовижну дівчинку – Ельзу. Ельза мріє стати відомою комедіанткою і постійно вигадує кумедні й не дуже жарти... Вона має маму, вітчима, а ще напівбрата і напівсестричку. Вона любить маму, любить сестричку Піппу, але трохи менше, брата Генка – ще трохи менше, і геть не любить вітчима. Та все йшло добре, доки той не втратив роботу і родина не опинилася на самому дні. Без роботи, без гро-

шей, без надії вибратися зі скрути, Ельза з родиною опиняється у готелі з ліжком та сніданком, серед бідноти та емігрантів. Але знаєте що? Ельза таки змогла стати відомою. Прочитайте – і дізнаєтесь, як саме.

Англійські діти про Ельзу:

...Мені у цій книзі насамперед подобається... ВСЕ! :) Я не люблю Мака-де-ломака, хіба що тоді, коли на нього кажуть „шотландський козел”. І ще Ельза описує багато будинків, де вони жили, і мені зовсім туди не хочеться... Якби у мене забрали хату, як у Ельзи, я би плакала. Ця книга – п'ять з п'яти! Джекі добре над нею попрацювала.

(Аліса Фокс, 9 років).

...Дивовижна книга! Мені подобається Ельза. Гадаю, вона дуже кумедна, хоча й дістає свого вітчима. Найцікавіше, коли вона вирішила, що на кухні смажать чіпси, а то була пожежа. Люблю усі книги Джаклін, а цю – особливо.

(Еббі, 11 років).

...Ця книга потрясна! Я справді гадаю, що Ельзині жарти – смішні. І Піппа дуже мила, я теж її люблю. Та і сама Джекі теж потрясна!

(Ніна, 11 років).

...Привіт! Я читала цю книгу сто років тому, а тепер знову перечитую. Вражаюча історія, раджу всім, у кого життєві негаразди.

(Бет, 11 років).

...Я прочитала цю книгу. І знаєте що? Вона клааааааааааааааааааснюча!

(Фрея, 10 років).

Книга „Опівночі” („Midnight”) – незвичайна, навіть для такої авторки, як Джаклін Вілсон. Її нова вигадана дівчинка на ім'я Вайолет не схожа на жодну іншу. Вона замріяна, занурена у світ фантазій і дуже добра. Вона обожнює свого старшого брата Вілла і проймається любов'ю до новенької дівчинки – жвавої й гарненької Жасмин, яку подумки називає „королівною фей”. Так, саме фей. Жасмин майже насправжки живе у світі, створеному художником Каспером Дрімом.



Але несподівані приголомшливі події все змінюють: брат Вілл виявляється дитиною Дрібного Народцю, мама – тихою Коминковою Феєю, батько – велетнем-людоджером. А сама Вайолет?

Англійські діти про Вайолет:

*...Прочитавши цю книгу, я закортіла прочитати інші!
(Лаура, 12 років).*

*...Подекуди дуже драматична.
(Емілі, 10 років).*

*...Одна з найкращих книжок, які я читала. Але раптом Жасмин таки справді десь живе?
(Розі, 9 років).*

*...Дуже тепла книга. Я за неї голосую двома руками.
(Джесіка, 12 років).*

*...Прочитала із задоволенням. Вражає! Вілл, щоправда, хлопець химерний, але я обожнюю Вайолет.
(Олівія, 10 років).*

*...Це приголомшлива книга, коли її читала, то й на п'ять секунд не могла відірватися. Там є страшненькі місця, смішненькі місця, багато сумних місць. І ще Вайолет дізнається децю моторошне про свого старшого брата. Я би радила цю книгу тим, хто старший 10 років, бо там децю може засмутити і налякати меншеньких...
(Імоджен, 11 років).*

А К Ц І Я !!!

Видавництво "Богдан" започатковує
НОВУ серію книг

"Дівчатка ДЖАКЛІН".

Усе це - книги всесвітньо відомої
дитячої письменниці

ДЖАКЛІН ВІЛСОН

Першими вийдуть друком:

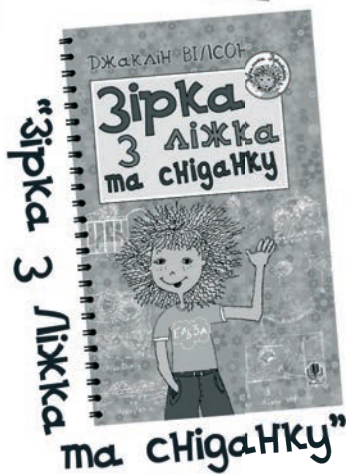
"Дитина-Валіза"

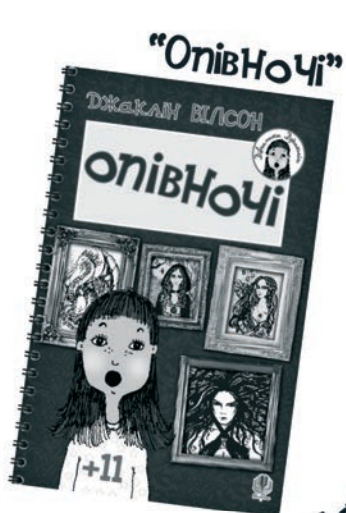


"Історія Трейсі Бікер"



"Зірка з ліжка та сніданку"





“Опівночі”



“У ГОЛОВНІЙ РОЛІ - Трейсі Бікер”

“Дівчатка Закохані”



Прочитайте ці **книги**
про звичайні пригоди незвичайних дівчат
та надішліть нам **п'ять відривних кутиків** з різних книг –
і ви гарантовано отримаєте
в подарунок або **дівчачий щоденник**,
в якому будуть ілюстрації із книг Джаклін Вілсон,
або книгу Джаклін Вілсон
“Ліззі Рот-На-замок”

Листи просимо надсилати на адресу:
м. Тернопіль, вул. Степана Бандери 34а, 46002,
Акція “Дівчатка Джаклін”



Літературно-художнє видання

Серія «Дівчатка Джаклін»

Джаклін Вілсон

ОПІВНОЧІ

З англійської переклав

Володимир Чернишенко

Головний редактор *Богдан Будний*
Літературний редактор *Ганна Осадко*
Ілюстрації *Ганни Осадко*
Обкладинка *Ростислава Крамара*
Верстка, дизайн макету *Лілії Рейко*

Підписано до друку 06.08.2010. Формат 84x108/32.
Папір офсетний. Гарнітура Baltica. Умовн. друк. арк. 11,76.
Умовн. фарбо-відб. 11,76.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48
E-mail: publishing@budny.te.ua, office@bohdan-books.com
www.bohdan-books.com

Вілсон Джаклін
В44 Опівночі: Повість: Для серед. шк. віку / Пер. з
англ. В. Чернишенка. — Тернопіль: Навчальна книга —
Богдан, 2011. — 256 с.

(Серія «Дівчатка Джаклін»)

ББК 84.4 Вел

ISBN 978-966-10-1439-7



9 789661 014397